

PROPUESTA DIDÁCTICA 09 (PROFESOR). VARIEDADES LEONESAS Y SUS HABLANTES: LEÓN Y ZAMORA

Soluciones 1 Orallo, Laciaña

Nos encontramos en el territorio delimitado por la isoglosa azul

1.1. *Vocalismo tónico:*

a) **Diptongos procedentes de /e/ y /o/:** güela, vueso (<vöstru), capiel.las, purtiel.lu. A veces con forma irregular (ya, ya, miou, pías< ěst, ět, mẽu, pėdes).

b) **Diptongación ante yod:** güechu 'ojo' (<öc(u)lu), **cuecha** (< cöllli(g)at> cöllliat)

c) **Diptongos decrecientes /ei/, /ou/:** **xeitu**, **sonou** (< -avit), **you**, **dereita**, etc.

1.2. *Vocalismo átono:*

a) **Cierre extremo de vocales átonas:** el morfema de masculino en leonés es /-u/, el de femenino /-a/: **xeitu**, **I.lacianiega**. El masculino plural se oye a veces como /os/ muy cerrada y en otros casos como /us/.

Igualmente ocurre con cualquier /o/ átona en la palabra. Ante la duda lo he señalado en el texto con el archifonema /U/ (muitus, etc.)

1.3. *Consonantismo:*

a) **Conservación de /f-/:** fichus, faigome, faer, furmientu, fierve.

b) **Presencia del sonido más especial de esta área del leonés occidental que es la /š/ vaqueira.** Un sonido retroflejo cuyo origen se encuentra en la palatalización de los grupos /l-/ y /-ll-/. La he grafiado en el texto como "l.l": **I.lacianiega**, **I.levantai**, **I.levar**, **Capiel.las**, **entroul.le**, **el.las**, **reciel.la**, **caciel.la** (< calce+lla> caz+ella)

c) **Resultado /tʃ/ procedente** de los grupos iniciales latinos /pl-, cl-, fl-/: **Chamera** (< flamma)

d) **Resultado /tʃ/ procedente** de los grupos latinos /-Lj-, -c'l-, -t'l-/:

mucher

'mujer', **viecha** 'vieja' (<vec(u)la, **recha** (<relia),

guedecha (< vitic(u)la), **cuecha**, **recuchemos** (< cöllli(ge)re> cöllliere)

- e) **Resultado /j/ para /l-, ge,i/ latinos: xa (<iam), xeitu (< iactu), xuniérades (< iungere), xuntus (< iunctu).**
- f) También resultado /j/ para /-ks-, -ssj-/: **baixa (<bassiare), dixu (<dixit), deixa (< laxare).**
- g) Resultado /-it-/ procedente de /-kt-, -ult-/ latino: **xeitu, muitus, dereita.**
- h) Resultado no palatal /-n/ para /-nn-/ latino: **penas, ano, pequenus, escanu.**

1.4. Morfología

1.4.1. Sustantivos:

- a) Género: **purtiel.lu**
- b) Sufijo diminutivo < lat /-ëllu/: /-iello/: **purtiel.lu, reciel.la, caciél.la, capiel.las**
- c) Diminutivo /-ina/
- d) Aumentativo: **-ón/ -ona**

1.4.2. Artículo: el, la, lUs, las

a) Pero forma masc. **lo** que se contrae con las preposiciones especialmente **en, con y por**: nu escano, no mundu, na xarandaina, nu eiro, nas penas

1.4.3. Posesivos plenos antepuestos al sustantivo: **mious güechUs, mía güela, sua vida, tua hermana, vueso padre.**

- a) **Vueso, nuelas** presentan la reducción de /-str-/ > /s/
- b) Con los sustantivos de parentesco no suele llevar artículo antepuesto, pero sí lo vemos **la mia güela, la sua vida.**

1.4.4. Demostrativos: **aquel.le**

1.4.5. Pronombres personales

- a) Sujeto: **you**
- b) P.P. complemento y tras preposición: **l.le, lo, vus, nus, te, las, de el.las, pa el.las, de mí, me.**
- c) Los p. complemento van pospuestos al verbo: **díxumelo, entroul.le, tócanus, fártase, pésanme, faigume.**
- d) Pero no con negación o con algunas oraciones subordinadas: **LU que vus cuentU ya hestoria; que vUs faiga las rechas; en tanto me fierve el caldU; que te xeite; Pero que Dios vUs conserve ya non me**

cuecha en soberbia.

Pero: que entroul.le, onte, la l.ladrona

1.4.6. *Verbos:*

- a) Tercera persona singular 1º conj. mantiene dipt. decreciente /-ou/:
sonou, entrou
- b) Segunda persona del plural mantiene la **desinencia /-edes/:**
veredes, tentedes, xuniérades, cuchíerades, l.levaredes
- c) Infinitivo + pronombre pierde la /-r/: **chegase, l.levallas**
- d) Imperativo con vocalización de /-d/: **l.levantaivus, andái,**
moveivus, apurái
- e) 3º persona ind. *ser:* **ya**
- f) **Tar** 'estar' / faer/ falar

1.4.7. *Otros:* Conjunción y: **ya/** Adverbios: **onte, escapáu, danantias,**
entovía

1.4.8. *Léxico:* **xeitu, reciel.la, cuerna, avíus, purtiel.lu, eiru, molienda,**
patacas, untu, maseira, furmientu, rechas, pitas, estraguachar, gayola,
caciel.la, xarandaina, apinganchar, escanu, esmanganechada, miánicas,
sicasí.

estraguachar ('darles un agua a las cazuelas, enjuagar las cazuelas')

caciel.la ('mueves los pies, las patas' < der. caz < lat calce 'talón')

gayola ('si en vez de esto es fiesta, o para divertirse' < gaudium)

guedechas ('las guedejas de pelo', 'los mechones')

¡miánicas! (expr. enfado)

rechas, ('rebanadas de pan con mantequilla y con azúcar o miel' < relia?,
rec(u)la?)

reciel.la ('vecera o atajo de ganado' < lat. recella)

xeite ('colocar' < jactare)

Soluciones 2. Cabrera (La Baña)

Comentario

1.- Nos encontramos en el territorio delimitado por la isoglosa naranja (rasgos leoneses pero no sistemáticos debidos a la edad y tipo de vida de los hablantes)

1.1. *Vocalismo tónico:*

- a) **Diptongos procedentes de /e/ y /o/:** **piniellas, invienu,**
habiendo, yera, hierba, ya (<ět)
- b) No casos de diptongación ante yod: noche
- c) **Diptongos decrecientes /ei/, /ou/:** **veceira (<-aria), cabezoleiru**
(<-ariu), tourus (< tauru), coutu (<cautu), vaqueirus, you.

1.2. Vocalismo átono:

a) **Cierre extremo de vocales átonas:** el morfema de masculino en leonés es /-u/, el de femenino /-a/: vinu, presa. El masculino plural se oye a veces como /ɔs/ muy cerrada y en otros casos como /us/.

Igualmente ocurre con cualquier /o/ átona en la palabra. Ante la duda lo he señalado en el texto con el archifonema /U/ (vaqueirus etc.)

1.3. Consonantismo:

a) **Conservación de /f-/:** facía

b) Ya no hay **presencia de la /š/ vaqueira (AFI /tʃ/** africada sibilante retrofleja). Se produce también la palatalización de los grupos

/l-/ y /ll-/, pero en /ʎ/ (quizá pronunciada /j / por el yeísmo generalizado): **Piniellas, aquella, lleña, llevar, lle/li**

c) **Resultado /tʃ / procedente** de los grupos iniciales latinos /pl-, cl-, fl-/, : chamábanlle/ chamaban/ chegar

d) **Resultado /j / procedente** de los grupos latinos /-Lj-, -c'l-, -t'l-/ pero no sistemático: **muyer** 'mujer', **trabayar, conceyu, tagayu,**

/ pero **viejos, mejor**

e) **Resultado /j / para /l-, ge,i/** latinos: **xente** .

f) También resultado /j / para /-ks-, -ssj-/: **abaxu** (<bassiare), **dixu** (<dixit), **deixa** (<laxare).

g) Resultado /-it-/ procedente de /-kt-, -ult-/ latino: **muita, muitU/** pero **mochU**

h) **Resultado /m/ < /m'n/** latino: **homes**.

1.4. Morfología

1.4.1. a) Sufijo diminutivo < lat /-ěllu/: /-iello/: **Piniellas** (quizá ya solo en topónimos o léxico tradicional)

b) Diminutivo /-inos/: **xatinos**

1.4.2. Artículo: el, la, lUs, las

a) Pero forma masc. **lo** que se contrae con las preposiciones especialmente **en, con y por**. Hay algún caso en el que esta

contracción suena palatalizada: coñu chozu, **polla** sierra, **polla** mañana / pero **pola** noche, **conas** que trabayaban

1.4.3. Pronombres personales

a) Sujeto: **you, ellUs**

b) P.P. complemento y tras preposición: **con ellas, de mí, me, lli/lle/le (CI), las (CD) /pero un encargaU que li (CD) chamaban el cabezoleirU/ antes chamábanlle conceyU/ esa chamábanlle la veceira**

c) Los p. complemento van pospuestos al verbo: **antes chamábanlle conceyU; porque total multábanme; Multábanlas igual; Claro, castigábanlas; Las que no estaban paridas pues sacábanlas; después de las vacas que tuvieras pues dábaslli, comida, dábanlli...**

d) Pero no con negación o con algunas oraciones subordinadas: **un encargaU que li chamaban el cabezoleirU; tocaba la campana y se facía conceyU; Las Piniellas se chama; medio jornal le multaban; al que lle quedaba; me parece que las baxaban**

1.4.6. Verbos:

a) 3º persona imp.. ser: **yeran/** pero Castigar **era** multar; ves que **eran** ahí machistas.

b) Y you siempre dixi, you si hubiera sido una muyer no había ío al coutU ni a nada

1.4.7. Léxico: **cabezoleirU, conceyU, veceira, coutU, vaqueirUs, tagayU, bardU, chozU.**

Solución 3 San Martín de Castañeda, Sanabria

Comentario

1.- Nos encontramos también en el territorio delimitado por la isoglosa naranja. Rasgos leoneses más sistemáticos por ser un texto escrito con esa intención.

1.1. *Vocalismo tónico:*

- a) **Diptongos procedentes de /e/ y /o/:** yera, fiestas, entuences, cornezuelos, viellina.
- b) **No casos de diptongación ante yod:** ollus
- c) **Diptongos decrecientes /ei/, /ou/:** you, muito, outras, noite, dous

1.2. *Vocalismo átono:*

- a) **Cierre extremo de vocales átonas:** el morfema de masculino en leonés es /-u/, el de femenino /-a/: vinu, presa. El masculino plural se oye a veces como /os/ muy cerrada y en otros casos como /us/.

Igualmente ocurre con cualquier /o/ átona en la palabra. Ante la duda lo he señalado en el texto con el archifonema /U/. También cierre de /-e/ > /-i/: esi

1.3. *Consonantismo:*

- a) **Conservación de /f-/:** facía, fiyuelas, afogaba.
- b) Igual que en el caso anterior, se produce también la palatalización de los grupos /l-/ y /-ll-/, pero en /ʎ/: **aquella, llabores, llevábanse** (que con el yeísmo generalizado se pronunciará quizá /j/ salvo en hablantes mayores)
- c) También la de /n-/ en alguna palabra concreta: **ñegru**
- d) **Resultado /tʃ/ procedente** de los grupos iniciales latinos /pl-, cl-, fl-/: **chover, chamábale**.
- e) **Resultado /ʎ/ procedente** de los grupos latinos /-lj-, -c'l-, -t'l-/: **viellina, ollus, filluelas** (Escritos en el texto leído unos con “y” y otros con “ll”; quizá pronunciada como /j/ por el yeísmo generalizado, salvo en hablantes mayores) / pero **mejor**
- f) **Resultado /x/ para /l-, ge, i/ latinos:** **jugábamos**.
- g) También resultado /ʃ/ para /-ks-, -ssj-/: **deixaban** (< laxare).
- h) Resultado /-it-/ procedente de /-kt-, -ult-/ latino: **noite, muitU**.

1.4. Morfología

1.4.1. Sufijo diminutivos: /-ina/, /-ica, -icU/ (Zamora)

1.4.2. Artículo: **o, a, os, as/ el, la: el día, el tiempU, as llabores, a noite, os outros, as piernas, os oyUs, os cornezuelos, la mejor melecina**

- a) Pero forma masc. **lo** que se contrae con las preposiciones especialmente **en, con y por**: polo, os cornezuelos dos oyUs, na

cama

1.4.3. Posesivos plenos antepuestos al sustantivo: **mía/ mío** (mía mamica, mío casa) **sue/ su** (sue casa, su hermana Brígida) **sou** (con el sou cuñaU Fidel)

- a) Con los sustantivos de parentesco no suele llevar artículo antepuesto: **mía mamica, su hermana** ; pero sí lo vemos **el sou cuñaU**

1.4.4. Demostrativos: **esi**

1.4.3. Pronombres personales

- a) Sujeto: **you, eillUs, él, ella.**

b) P.P. complemento y tras preposición: **me, le llevaba, sacale os oyUs (CI), cumigU, pa nos/ pero chamábale Muxu (CD); faciale esmurner; ya no le volvía a ver.**

c) Los p. complemento van pospuestos al verbo: **Dábame pena de Felicidad; Felicidad y Fidel engarriábanse todU el día ; Felicidad chamábale Muxu; arracañábale as piernas y faciale esmurner; Si Muxu espanzurrábase boca arriba; de eillí a una nada poníase a chover; Outras muitas veces curoume os cornezuelos**

d) Pero no con negación o con algunas oraciones subordinadas: **nun se podían ver; cuando se despistaba; casi se afogaba; nunca le había visto.**

1.4.4. Verbos:

- a) 3º persona imp.. **ser: yera**
b) **Dir**: You **diba** muitU por sue casa
c) Imperfectos: **Tenién, decié, venié.**

d) Tercera persona singular 1º conj. mantiene dipt. decreciente /-ou/:
curoume

e) Infinitivo + pronombre pierde la /-r/: **facele, buscame, sacale**

1.4.5. Otros: Conjunción **y** / Adverbios: **nun, entuences**

1.4.6. Léxico: **engarriábanse** (molestarse), **tarascadas, arracañábale, esmurner** (caerse, golpearse), **trovato, miagaba, cornezuelos**

(orzuelos).